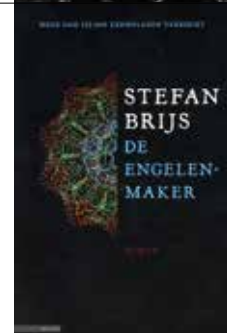
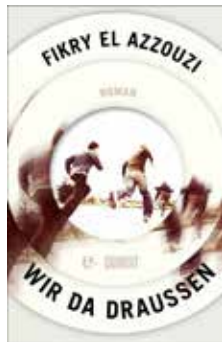




**ILJA BRAUN** (1970) woont en werkt in Berlijn, waar hij sinds 2005 fictie en non-fictie van het Nederlands naar het Duits vertaalt. Werk van onder anderen Louis Paul Boon, Stefan Brijs, Ilse Nackaerts en Fikry El Azzouzi werd door hem omgezet.



### Waar komt je interesse voor het Nederlands vandaan?

“Iedereen spreekt wel Engels of Frans, dus Nederlands leek me altijd iets bijzonders. In 1992 werkte ik als vrijwilliger bij Pax Christi in Brussel en mijn collega’s kwamen allemaal uit Antwerpen. Na mijn studie heb ik een jaar in Amsterdam gewoond en er als assistent-leerkracht Duits op een school gewerkt. Toen ben ik ook leesverslagen van Nederlandse boeken beginnen te schrijven voor Duitse uitgevers.”

### Wat vind je bijzonder aan onze taal?

“Ik vind het mooi dat je in Vlaanderen zoveel invloeden uit het Frans in het Nederlands tegenkomt. Dat is anders dan in Nederland en het maakt het Nederlands in Vlaanderen zachter, spelser en minder streng. Geen wonder dat mijn lievelingswoord ‘knuffelen’ is. Dat klinkt zo mooi en onschuldig. Het woord ‘ontluisteren’ vind ik ook heel mooi, maar dat is erg moeilijk te vertalen, omdat je er in het Duits niet echt een equivalent voor hebt.”

### Wat is de mooiste Nederlandse zin die je al vertaald hebt?

“Die komt uit *Drarrie in de nacht* van Fikry El Azzouzi: *Wist je dat ik ook schrijf, maar ik ga na mijn dood publiceren, anders word ik de doorn in het oog van andere schrijvers.* Die heb ik vertaald als: *Wusstest du, dass ich auch*

*schreibe? Aber ich veröffentliche es erst nach meinem Tod, damit ich den anderen Autoren kein Dorn im Auge werde.*”

### Hoe goed kennen je landgenoten onze literatuur?

“De meeste Duitsers denken dat er in België alleen Frans gesproken wordt. Ze vinden het dan ook verrassend dat niet iedereen in het Frans schrijft. Ze kennen Hugo Claus, maar verder weten ze meestal niet of een schrijver uit Nederland of Vlaanderen komt. De enige door mij vertaalde Vlaamse auteur die echt kritische belangstelling wekte, is Fikry El Azzouzi. Ik vermoed omdat hij in zijn boeken met hedendaagse problemen bezig is, zoals de integratie van allochtonen, wat ook in Duitsland een actueel thema is.”



De invloed van het Frans maakt het Nederlands in Vlaanderen mooier

### Welk Vlaams boek zou je graag nog in het Duits zien verschijnen?

“*Grand Hotel Solitude* van Eric de Kuyper. Ik vind zijn alledaagse beschrijvingen geweldig en onprettend. Ik vertaalde ook *Mieke Maaiké's obscene jeugd* van Louis Paul Boon, maar dat werd nooit gepubliceerd, omdat de uitgever vreesde dat hij een gevangenisstraf zou krijgen wegens verspreiding van kinderpornografie.”

### Wat is je favoriete ontbijt?

“Ik hou het bij de Duitse titel van de Bridget Jones-vertaling: *Schokolade zum Frühstück.*”

